

汉译世界学术名著丛书

和谐与自由的保证

〔德〕威廉·魏特林 著





网 址: www.cp.com.cn

ISBN 7-100-02393-9



9 787100 023931 >

ISBN 7-100-02393-9/D·209

定价: 20.00 元

汉译世界学术名著丛书

和谐与自由的保证

〔德〕威廉·魏特林 著

孙 则 明 译



商务印书馆

2007年·北京

所有权利保留。
未经许可，不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书
和 谐 与 自 由 的 保 证
〔德〕威廉·魏特林 著
孙 则 明 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京中科印刷有限公司印刷
ISBN 7-100-02393-9 / D · 209

1960年4月第1版 开本 850×1168 1/32
2007年11月北京第7次印刷 印张 11 1/8 插页 1

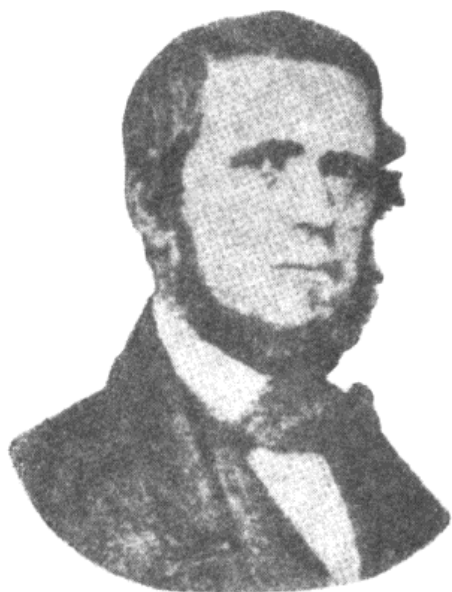
定价: 20.00 元

Wilhelm Weitling
**GARANTIEN
DER
HARMONIE UND FREIHEIT**
Akademie-Verlag · Berlin · 1955

据柏林科学院出版社 1955 年版译出

威廉·魏特林 (Wilhelm Weitling, 1808—1871) 是十九世纪德国无产阶级早期的思想家之一。他的思想带有明显的乌托邦主义的成分, 恩格斯在《共产党宣言》1888 年英文版序言中指出: 魏特林的共产主义思想“还是颇为粗糙的, 尚欠修琢的, 纯粹出于本能的一种共产主义”。

《和谐与自由的保证》一书(1842 年), 是魏特林的主要著作, 马克思和恩格斯对此书有很高的评价。本书是根据德意志民主共和国科学院出版的德文版翻译的, 卷首有编者导言, 对原著作了详细的评介。



Willington

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

目 录

貝恩哈德·考夫霍尔德: 导言	3
威廉·魏特林: 和諧与自由的保証(1842 年)	
序言	55
第一部分 社会病态的产生	59
第一章 社会的原始状态	60
第二章 私有动产的产生	64
第三章 私有不动产的产生	67
第四章 遗产繼承的发明	79
第五章 战争的发生	83
第六章 奴隶制度的产生	86
第七章 商业的发生	90
第八章 金錢的发明	93
第九章 爵位和职銜的产生	110
第十章 軍事制度	115
第十一章 祖国、疆界和語言	122
第十二章 金錢与商品的杂货店	138
第十三章 宗教和風俗道德	150
第二部分 一个社会改革的理想	157
序言	158
第一章 社会制度的要素	160
第二章 論管理	168
第三章 論科学	171
第四章 論选举	174
第五章 論劳动	186
第六章 技工团	188
第七章 中央技工团	189
第八章 工作理事会	190

第九章 三人团	191
第十章 交易小时	192
第十一章 事业封锁	213
第十二章 艺术、科学院、或生产舒适品的劳动的管理机构	216
第十三章 妇女的地位	219
第十四章 学习軍	222
第十五章 哲学的医学	224
第十六章 共有共享制的优点	236
第十七章 整个体系的概观	241
第十八章 可能的过渡时期	243
第十九章 对于过渡时期的准备	289
結束語	291
附录.....	293
第三版的序言	294
第三版的重要增补和修改(1849 年)	312
参考書目	349

导 言

十九世紀前半叶，德国开始克服它对于英国和法国在經濟上的落后性，并且轉变成一个現代的工业国，它的生产在三十到四十年代特別迅速地发展起来。原来在无数的专制的德意志城邦中被排除于政治权力之外的資產階級，現在在經濟上大大加强起来，并且提出了政治要求。

同时，資產階級的掘墓人无产階級也在德国发展起来。虽然它比英国和法国的无产階級在数量上还是少的、还是分散和不发展的，但是在紡織工人的起义中，已經証明了它的革命力量，并且提出了它的独立的政治要求。这种发展使 1848 年的資產階級民主革命趋于成熟，这次革命的历史任务是推翻封建专制主义和建立德国的統一。德国的工人階級必然会觉悟到它的社会地位和它自身的特殊利益。在革命的前夕，卡尔·馬克思和弗里德里希·恩格斯发表了《共产党宣言》，作为德国工人階級的革命組織“共产主义者同盟”的綱領。在这个宣言里，对于人类社会的发展規律、資本主义的本質、无产階級的地位、它的世界性的历史任务——永远消灭剝削和压迫——以及它在未来革命中的作用，这一切都作了說明。在这里，馬克思和恩格斯奠定了革命的无产階級的战略和策略，并因此給德国的、乃至全世界的工人階級一个包罗一切的、科学的綱領。

但是，这并不是无产階級利益的第一次表示。在此若干年以前，已經有一个人以一种“史无前例光輝灿烂的处女作”（馬克思語）^① 宣告了无产階級的解放；那就是德国的革命者威廉·魏特

^① 馬克思：《評“普魯士人”的〈普魯士国王和社会改革〉一文》，《馬克思恩格斯全集》第 1 卷，1956 年人民出版社版，第 483 頁。——中譯本編者

林，他以他的主要著作《和諧与自由的保証》，从资产阶级的社会主义向无产阶级的社会主义迈进了决定性的第一步。他認識到工人阶级能够自己单独地消灭资本主义，建立社会主义社会。他的无产阶级的、革命的观点远远地超越于英国和法国的空想社会主义者的学說之上，尽管在基本上他从未克服过空想的烏托邦主义；从沒有达到对于社会发展的科学認識的阶段。这一点是馬克思和恩格斯才做到的事。但是，作为形成中的德国工人阶级的发言人，魏特林是有不容遗忘的偉大成就的。

《和諧与自由的保証》一書出版于 1842 年 12 月，最近的一次是 1908 年由弗兰茨·梅林編輯出版的。^①

*

*

*

威廉·魏特林于 1808 年 10 月 5 日生于馬格德堡。关于他青年时代的情况所知甚少。他的父亲特里揚是法国軍官，死于拿破侖的侵俄战役。他的母亲克利斯丁与成衣工人柏恩結婚，她自己充当女厨師来維持生活。魏特林在馬格德堡上过中等市民学校，1822 年，他被送到一个成衣匠那里学手艺，学的是縫紉妇女服装。1827 年，他为了逃避兵役，跑到汉堡去，在那里充当妇女服装工人，并且設法搞到一份流动手艺人証書，在这上面他把汉堡填作他的籍貫。1830 年他到了萊比錫，在那里他以一个諷刺詩人的身份参加了革命运动，这种运动在巴黎七月革命之后，流行于德国的許多地方。据說，他曾經向《萊比錫日报》投过“激进的”稿件。^② 1832 年底他到了德累斯登。1834 年到維也納。估計这时魏特林已經很認真地在研究社会問題，感觉到必須对劳动者的境遇作重大的

① 梅林为这本书写了一篇序言并加了许多注释，論述魏特林受拉梅耐（1782—1854，法国神父，政論家，基督教社会主义的思想家之一）、傅立叶和欧文等人的影响。
——中譯本編者

② 見艾弥尔·卡勒尔：《威廉·魏特林。他的活动和学說》，1887 年霍廷根-苏黎世版，第 31 頁。

改善。他自己在 1849 年說：“我在德國周游很久，……我曾試圖說服別人贊同我當時還不成熟的關於平等的看法”。^① 雖然他在維也納收入甚好，但是，“一種尋求志同道合者的熱望”驅使着他到巴黎去。^② 1835 年 10 月，他到了巴黎，並成為“流亡者同盟”的盟員，幾個月之後，這個同盟中的急進的、大部分是無產階級出身的盟員脫離了該同盟，另行成立了秘密的“正義者同盟”。無疑的，魏特林曾積極參加過這場辯論，特別是展開了對雅科布·費奈迭的攻擊，新同盟就是在此種情況下成立的。不久，他和卡爾·沙佩爾、亨利希·鮑威爾一起成為理事會的成員。1836 年 4 月，魏特林再一次通過德國旅行到維也納，1837 年 9 月回到巴黎。在這裡他開始了作為德國無產階級第一個獨立的理論家的活動。

在這些年間，巴黎是歐洲一切反對派和革命力量的活動中心。正象梅林曾經說過的，在這裡空氣中含有社會主義思想的種子，每個人隨時都在吸入。^③ 在這裡，偉大的資產階級空想社會主義者聖西門和傅立葉曾經起過作用。聖西門逝世之後（1825 年），他的學說由他的門徒勒西普、勒魯、舍伐利埃和安凡丹等人加以整理和通俗化，特別是巴薩德，他在巴黎主持聖西門主義的講座，這些講座的主要內容，我們在他的主要著作《聖西門學說的闡述》里可以看到。在已經墮落成反動的聖西門主義者的宗派解體之後，傅立葉把許多社會主義者集結在他自己的周圍。傅立葉逝世之後（1837 年），傳播他的學說的主要是維克多·孔西得朗，傅立葉主義的最重要的代表，他同時主編傅立葉主義的正式機關報《法郎

① 本書 295 頁。

② 見梅林為《和諧與自由的保證》1908 年紀念版所寫的《序言》。原句大概出于魏特林 1851 年在《勞動者的共和國》上發表的《關於金錢制度問題十二年來宣傳結果的概觀》一文。

③ 見梅林編《和諧與自由的保證》1908 年紀念版，第 265 頁上，梅林的注釋。

吉》和《和平民主日报》。圣西门和傅立叶的信徒們试图建立共产主义的移民区共产自治村，这种試驗虽然由于迫害而停頓，仍然不断地重新进行。

里昂工人的起义（1831年和1834年）特別給了社会主义学說、同时也給了民主共和主义的学說以强大的推动力。早在1820年，意大利的燒炭党人运动已經傳入法国，主要是由巴薩德組織的。1830年，意大利独立运动的領袖馬志尼和燒炭党人联合，一年之后在馬賽成立“青年意大利”的秘密同盟，1834年在瑞士又和其他国家的秘密組織合并成为“青年欧洲”。邦納罗蒂組織了一个秘密的会社，并通过他的著作《巴貝夫的密謀》（1828年）^①保持了对于巴貝夫密盟的回忆。最后，1838年在布朗基和巴尔貝斯的领导下，成立了“四季社”，从本質上說，它是和“正义者同盟”結合在一起的。

虽然在所有这些运动之間存在着各种各样的联系，但是它們的階級基础是极不相同的。首先，“青年欧洲”这个联合組織是一种小資產階級的共和主义的运动，它不超出对于共和国和資產階級改良主义的要求之外。而在各个秘密的共产主义組織之中，則以“四季社”为最重要，它的目的在于通过秘密的結盟和暴动来实现共产主义。

德国人的各个組織，主要是“正义者同盟”，在巴黎已經有了一定程度的发展。漸漸地产生了这样一种看法，就是：必須放弃至今一事无成的那种革命策略和派別分裂的做法。革命的主要任务在于組織和启发当地的德国手工艺工人，当然也通过許多密使和回国的手工艺工徒进行宣傳工作。經過脱离“流亡者联盟”而进行的激烈的辯論——留在該同盟的，只剩下“象雅科布·費奈迭”一类最无能

^① 又名《为平等而密謀》。——中译本编者

分子”^①——对于理論的明确性和具有自觉目标的行动的要求大为增强了。中心的綱領是根据人生来平等这个理論引伸出来的对于财产共有共享的要求,也就是所謂平均共产主义。

在这些条件下, 1838 年在巴黎产生了魏特林的第一部作品《现实的人类和理想的人类》^②, 其中已經包含了他的《和諧与自由的保証》一書的主要思想。他和另一些盟員接受了“正义者同盟”的委托, 从理論上論証财产共有共享的可能性, 以便为同盟提供一个适合于新任务的全面的綱領。这一部著作标志了: 魏特林与资产阶级的烏托邦主义者和追随这些烏托邦主义者的各个宗派, 以及当时一切小资产阶级改良派和暴动派相比, 他在社会主义发展中作出了长足的进步。被压迫者实行暴力革命的思想, 已經由布朗基表述过, ——但是他所指的始終是秘密結盟者一小部分人的恐怖活动。魏特林远超出布朗基之上, 他号召全阶级的行动。他作为无产阶级的代言人(也就是說, 作为基本上正在无产阶级化的手工艺工人的代言人), 要求通过对社会貧困的根源的研究, 而为无产阶级指出一条走向更好的社会的道路, 而不是建立一种和現存社会秩序相对立的什么新的“社会体系”——这种“体系”已經有不少了——或是号召新的暴动密謀。

这部著作的任务應該是启发群众, 以便使群众在旧社会崩溃之后, 在新的社会里認清道路, 而不致重新陷入一种新的无政府状态。魏特林認為, 劳动者貧困的原因在于“劳动和由劳动所創造的财富的分配不平等”。^③ 这种状况主要是由金錢——它是人类

① 恩格斯:《关于共产主义者同盟的历史》,《馬克思恩格斯文选》两卷集,第2卷,1955年莫斯科中文版,第386頁。

② 它是岁序更迭时付印的,有版本印有1839年字样。1840年譯成匈牙利文,后来又譯成挪威文。

③ 魏特林:《现实的人类和理想的人类》,1919年慕尼黑、維也納、苏黎世版,第9頁。

一切罪恶和过失的原因——所造成的。因此，在未来社会里，首先必須廢除金錢。在当时还流行着一种看法，認為工人階級的貧困是机器的罪过，魏特林反对这种流行的意見，他認識到只因为現存的制度才把机器这个本来是減輕劳动和加速进步的工具变成了加强剝削和扩大貧困的工具。他还証明，从統治階級或是从其政府方面来的改革，不可能导致劳动者境遇的改善。“就象人們硬要你們相信的：迄今所写的、印的那么多的法律和条例，都是为了提高你們的福利和維持社会秩序的，这些东西多得簡直足够你們整个冬季住室燒火取暖之用，其实，其中所包含的无非是要盘剝和虐待你們，而人們却从来也沒有征求过你們的同意。”^① 工人階級階級斗争的目标是財富的共有共享制，它促成“一切人的平等的生活地位”，以及人类中的“无忧无虑和友爱”，因此这是一种这样的共有共享制，它表現出一个“人类的大家庭的联盟”，既沒有国家疆界，也沒有語言的隔閡。在“正义者同盟”的組織里，在工人联合会和在后来由他所建立的德国手工艺工人共产主义食堂里，魏特林看到了新的社会制度的萌芽和模型。只有通过工人階級的革命解放，共产主义的建立才有可能。他写道：“你們不要相信，通过和你們的敌人的和解，你們可以有什么成就。你們的希望只是在你們的宝劍上。你們和他們之間的任何和解，归根到底只能对于你們不利。”^②

因此，魏特林在用革命的强力推翻現存社会制度的問題上，以及在他自覺地站在工人階級——并且是向工人階級一边倒——的党性立場上，从他的活动一开始，就是傅立叶、圣西門和欧文（当时在法国还不很著名）的烏托邦式体系的最尖銳的对立者。正因为这

① 魏特林：《现实的人类和理想的人类》，1919年慕尼黑、維也納、苏黎世版，第7頁。

② 同上書，第23頁。

样,在无产阶级正在形成一个独立的阶级,认识到它的地位和历史使命的时期内,在无产阶级正在从一个自在的阶级变成一个自为的阶级的转化时期内,他对于无产阶级意识的形成和巩固曾作出了重大的贡献。正如恩格斯说的:“他们有魏特林作为共产主义理论家,他完全能跟他当时那些法国竞争者相匹敌”。^①在这里,永远不能忘记,魏特林是工人阶级的一个代表,他是出身于工人阶级的。因此,与当时尚未充分发展的德国无产阶级前身的成熟程度相适应,在他的著作里留有痕迹,是很自然的。

曾经有人企图把魏特林描写成倚赖于卡贝(布鲁诺·鲍威尔把魏特林叫做一个“不知厌倦的抄袭家”,特别是指抄袭卡贝而言)^②。这无论在内容和时间上都是错误的。卡贝的《伊加利亚旅行记》是1840年、也就是说是在魏特林的著作^③发表两年之后在巴黎出版的。在前此若干年,即1834年至1839年间,卡贝一直居留英国,只是在他的那本书出版之后,才在法国开始有“伊加利亚”的宣传,他对于劳动者的影响——他的作品在劳动者中流传甚广^④——首先固然可以从这本书的小品文性质来说明,同时当然也可以从无产阶级,特别是手工艺工人的思想上的不成熟性来说明,他们以很大的热情来谈论每一种新的社会“体系”。卡贝的重要性主要在于,他在民主共和国里看到走向共产主义的必要的初级阶段。他无疑是一个“最有声望然而也是最肤浅的共产主义的代表人物”^⑤,他否定被压迫阶级方面的任何暴力行动,呼吁有产阶级

① 恩格斯:《关于共产主义者同盟的历史》,《马克思恩格斯文选》两卷集第2卷,1955年莫斯科中文版,第340页。

② 布鲁诺·鲍威尔:《1842年至1846年期间德国政党斗争全史》,1847年夏洛屯堡版,第46页。

③ 指魏特林的第一部作品《现实的人类和理想的人类》(1838年)。——中译本编者

④ 海·茨韦贝克把它译成德文。

⑤ 马克思、恩格斯:《神圣家族》,《马克思恩格斯全集》第2卷,1957年人民出版社版,第167页。

的正义感，并且要想通过对于利益的渴求而争取他们也贊同共产主义。由于他否定革命的行动，他远远落后于魏特林，并且在他那本书的德文版序言里，明白表示反对来自瑞士的作品，指責这些作品“特別强调暴力的行动”^①，其中主要是针对魏特林的著作。他說，“不要用暴力，不要用阴谋，只是逐渐地在同意、說服、諒解的道路上”^②就能实现向财产共有共享制的过渡。同样，魏特林在 1849 年也曾經强调过他和卡貝的矛盾，說到“拘泥小节的理想在卡貝和欧文的著作中是十分空洞的”，并且批評卡貝“和欧文、拉霍蒂埃、德薩米、路易·勃朗以及其他等等一样，并没有彻底解决那些主要的問題。”^③ 因此，魏特林不仅不倚附于卡貝，甚至他是这个小资产阶级改良主义者的敌对者。

魏特林的处女作《现实的人类和理想的人类》表现出某种特殊的傾向性，摹拟聖經的語調和宗教成語，在《和諧与自由的保証》（1842 年）一書里虽然减褪了，但是在《一个貧苦罪人的福音》（1843 年）一書^④里，却是全書的主調。在这里，他依据于一个天主教的神父拉梅耐，拉梅耐有两本书：《一个信徒的話》（1834 年）——由路·白尔尼譯成德文——和《人民書》（1838 年），后者在出版之后就由魏特林自己譯出，对于工人阶级曾起过很大的影响。从天賦人权的理論，特别是从卢梭的理論出发，拉梅耐詛咒現存的状况是一种魔鬼的事业，并且以鮮明的色彩描写了統治阶级霸占土地和压榨人民的暴行。劳动人民应该而且必須使用武力（后来，拉梅耐放弃了使用武力的主張）以便消除財富分配上的不公平和爭取全人类的自由。但是，拉梅耐并不是共产主义者，而是一个

① 卡貝：《伊加利亚旅行記》，1893 年馬格德堡版，第 17 頁。

② 同上書，第 21 頁。

③ 本書 302 頁。

④ 按這本書是 1845 年出版的，1843 年发表的是《貧苦罪人們的福音》一書的廣告和部分章节的篇目。參看本書 32 頁注①。——中譯本編者